

Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

Часть 1: 'Анализ гипотетически нелингвоспецифичного слова'

Нелингвоспецифичное слово - это слово, которое часто употребляется в повседневной речи. Поэтому вероятность того, что такие слова в большинстве случаев будут переводиться одинаково либо с небольшой разницей смысловых оттенков, очень высока.

1) Оценка перевода слова *учитель* на английский язык:

Я полагаю, что слово «учитель» из русско-английского корпуса является нелингвоспецифичным, так как сложно представить себе более привычное для обычной жизни слово. Проверим мою гипотезу. В оригинальных текстах встретилось 25 вхождений сданного слова на 10 документов, и:

- в 21 случаях переводилось как 'teacher',
- вариант 'schoolmaster' встретился 1 раз,
- а 'tutor' - 2 раза.

Имеем:

F (O) (<i>общее количество вхождений</i>)-	25
F (Mmax) (<i>самой частотной модели перевода</i>)-	21
NumM (<i>количеству различных моделей</i>)-	3
F (Msec) (<i>второй по частоте модель</i>)-	2

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода $= 7$
- средняя частота вхождений на одну модель $= 8,33$
- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй $= 10,5$
- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений $= 0,84$

F (O)	25	$(F (Mmax))/(NumM)$	7
F (Mmax)	21	$(F (O))/NumM$	8,33
NumM	3	$(F (Mmax)/F (Msec))$	10,5
F (Msec)	2	$(F (Mmax)/F (O))$	0,84

2) Выводы:

Судя по подсчетам, произведенным мной во время анализа гипотетически нелингвоспецифичного слова “учитель”, я могу сделать вывод о том, что в основном это слово переводится как “teacher” или моделью с аналогичным корнем. Это подтверждает отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода и общего количества вхождений (в 83% слово «учитель» = “teacher”. Таким образом, можно с полной уверенностью сказать, что данное слово нелингвоспецифичное.

Часть 2: ‘Анализ гипотетически лингвоспецифичного слова’

Лингвоспецифичное слово - слово, для которого затруднительно найти абсолютно эквивалентный перевод. Данное явление возникает в связи с теми или иными особенностями языка.

1) Оценка перевода слова “privacy” на русский язык:

Я полагаю, что перевести английское слово “privacy” на русский язык, сохранив при этом его первоначальный оттенок значения, непросто. Предположим, что оно лингвоспецифично. Проверим.

Посмотрим на первые 10 единиц выдачи НКРЯ.

F (O) (общее количество вхождений)-	26
F (Mmax) (самой частотной модели перевода)-	3
NumM (количеству различных моделей)-	18
F (Msec) (вторая по частоте модель)-	2

В оригинальных текстах слово *privacy* встречается 26 раз вхождений слова “privacy”.

Данное слово часто игнорируется при переводе, что подтверждает некую сложность, возникающую в процессе, которую я предполагала изначально. Самые частотные варианты из всех возможных были:

- «частная жизнь» - 3 раза

- «уединение» - 3 раза.
- среди прочих вариантов перевода на русский язык «анонимность», «тайна» (2 раза) и «одиночество», что является не вполне корректным с семантической точки зрения и в определенной степени искажает изначальное значение.

Общее количество различных моделей - 18.

Имеем:

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода = 0,17
- средняя частота вхождений на одну модель = 1,44
- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй = 1,5
- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений = 0,12

F (O)	26	(F (Mmax))/(NumM)	0,17
F (Mmax)	3	(F (O))/NumM	1,44
NumM	18	(F (Mmax)/F (Msec))	1,5
F (Msec)	2	(F (Mmax)/F (O))	0,12

2) Выводы:

Выполнив анализ, я могу сделать вывод о том, что в оригинальных текстах слово “*privacy*” встречается гораздо чаще, чем в переведенных, и процент частоты прямого перевода составил всего лишь 12%. Таким образом, данное слово абсолютно точно лингвоспецифично.